Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkie narody są jak nic wobec Niego, On uważa je za mniej niż nicość\* i pustkę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie narody są niczym wobec Niego, są przed Nim jak nicość, jak pustka! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie narody przed nim są niczym; uważa je za nicość i marność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie narody są jako nic przed nim; za nic i za marność poczytane są u niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy narodowie jakoby nie byli, tak są przed nim, a jako nic i próżność poczytani są jemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niczym są przed Nim wszystkie narody, znaczą dla Niego tyle, co nicość i pustka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie narody są niczym u niego, uważa je za pustą nicość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie narody są niczym przed Nim, uważa je za nicość i pustkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przed Nim wszystkie narody są niczym, są dla Niego jak nicość i pustka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie narody są niczym przed Jego obliczem, nicością i marnością są wobec Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всі народи є як ніщо і за ніщо вважаються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie narody są przy Nim jak nicość; są poczytane przez Niego jako cząstka próżności i marności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkie narody są przed nim jak coś nie istniejącego; są dla niego jak nicość, coś nierzeczywistego. |

1. 1) mniej niż nicość, מֵאֶפֶס : wg 1QIsa a : i jak nicość, וכאפס . [↑](#footnote-ref-2)